



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Praktik inom översättning, 7,5 hp (TTA007)

Kursen kan ingå som valbar kurs eller delkurs i någon/något av följande kurser/program:

Översättning III, Översättning – kandidatkurs, Masterprogram i översättning.

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger studenten möjlighet att prova på att översätta och arbeta med uppgifter som har anknytning till översättning under handledning av en yrkesverksam översättare, projektledare på ett språkföretag eller motsvarande. Praktiken ska förläggas till ett företag, en myndighet eller en institution. Praktikplatsen ska utse en namngiven handledare, som ansvarar för studentens arbetsuppgifter och regelbunden återkoppling till denna. Praktiken bör motsvara fyra veckors heltidsarbete. Studenten ska själv söka en lämplig praktikplats och sedan i samråd med ansvarig lärare för praktikkursen och handledaren planera för hur praktikperioden kan förläggas i tid. Praktikplatsen måste i förväg vara godkänd av ansvarig lärare för praktikkursen.

Efter genomgången kurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

- reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden
- reflektera över de möjligheter och begränsningar, inklusive de val och prioriteringar för arbetsfördelning man gör på praktikplatsen
- reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.

Uppläggning och undervisning

Under praktikperioden ingår studenten i arbetsplatsens organisation och genomför relevanta arbetsuppgifter. Studenten omfattas under praktikperioden av samma regler och bestämmelser som gäller för övrig personal på arbetsplatsen.

Undervisning består av ett obligatoriskt introduktionsseminarium som äger rum innan praktikperioden kan påbörjas samt av handledning på praktikplatsen. Examination i kursen består av en skriftlig rapport i form av en loggbok, förd under praktiken som ska kompletteras med en personlig reflektion. Praktiken ska genomföras under terminstid.

Att få en praktikplats

Det är studentens ansvar att ordna en praktikplats. Det innebär att du som student måste ta kontakt med en arbetsgivare och få dennes tillstånd att göra praktik hos dem. TÖI har en förteckning över företag och institutioner av olika slag som har visat intresse för att ta emot praktikstudenter. Förteckningen uppdateras kontinuerligt och står alla studenter är registrerade på praktikkursen till förfogande. Praktikplatsen och förläggningen av praktikperioden ska godkännas av den ansvariga läraren. Studenten ska skriftligt meddela (per e-post) på vilket företag/ institutionen den har fått en praktikplats och hur praktikperioden ska förläggas. TÖI tillhandahåller ett formellt dokument (introduktionsbrev) där praktikplatsen informeras om praktikantens skyldigheter och rättigheter samt vilket ansvar praktikplatsen har, som handledaren ska kontrasignera. Handledaren ska efter avslutad praktikperiod fylla i och underteckna en intygsblankett som TÖI tillhandahåller. Det är studentens ansvar att få praktikplatsen godkänd av den ansvariga läraren och att intygsblanketten blir ifylld och undertecknad av handledaren på praktikplatsen. Praktikintyget från arbetsplatsen bildar tillsammans med deltagandet i det obligatoriska introduktionsseminariet, loggboken och den personliga reflektionen underlag för betygsättningen.

Krav på praktikplatsen

Praktiken ska ge dig erfarenhet av **översättningsrelaterat** arbete. Det kan inkludera research eller projektledning inklusive kundkontakter inför översättningsuppdrag, granskning av andras översättningar, arbete med översättningsrelaterade databaser, terminologiarbete och annat arbete relaterat till skriftlig kommunikation på fler än ett språk.

Exempel på lämpliga praktikplatser kan vara språkföretag och översättningsbyråer, kommunikationsavdelningar inom större myndigheter eller företag, presstjänsten på ambassader och konsulat eller handels- och kulturinstitut. En viktig del av praktiken är att få inblick i hur yrkesverksamma översättare, projektledare och språkgranskare arbetar. Det är därför inte lämpligt att välja en praktikplats där du är den enda som arbetar med översättning och språkfrågor eller att göra praktik i det egna företaget och genomföra egna översättningsprojekt utan tillsyn av en handledare eller liknande.

Praktikens omfattning och förläggning i tid

För att universitetet ska kunna godkänna praktikperioden som poänggivande kurs måste den minst motsvara 4 veckors heltidsarbete, dvs. ca 160 arbetstimmar. Tiden kan fördelas på olika sätt, beroende på praktikplatsens möjligheter att tillhandahålla en arbetsplats och dina övriga studier under den pågående terminen. Man kan exempelvis tänka sig 1–2 dagar per vecka under en längre period eller några veckor på heltid och resterande tid fördelad över en längre period. Den officiella terminstiden utgör alltid begränsningen för praktikperioden. Det är **inte möjligt** att förlägga praktikperioden över två eller fler terminer.

Av praktiska skäl kommer förläggning av praktiken under terminen se olika ut för olika studenter. Detta betyder också att praktiken kommer att göras parallellt med övriga kurser under den aktuella terminen. Det är **obligatoriskt** för studenten att delta i schemalagd undervisning under praktikperioden.

Det är möjligt att göra praktik som omfattar en längre tidsperiod än motsvarande fyra veckors heltidsarbete. Det innebär dock **inte** att studenten kan få fler än 7,5 hp tillgodoräknat för kursen (se examensbestämmelserna). Du kan även göra praktik utomlands om det går att kombinera med dina studier i Sverige. Det är också möjligt att byta praktikplats under pågående praktikperiod, men du måste ha goda skäl för det. Byte av praktikplats ska alltid diskuteras med den ansvariga läraren, och du får inte byta utan dennes tillstånd.

Genomförande av praktiken

Praktiken sker i regel på en arbetsplats utanför universitetet. På arbetsplatsen ska du delta i verksamheten i samma utsträckning, på samma tider och under samma villkor som övriga arbetstagare samt i enlighet med den uppgjorda planen för praktikperioden. Under praktikperioden ska du föra en loggbok över arbetsuppgifterna du utför och andra för praktiken relevanta händelser som äger rum på praktikplatsen och som du involveras i samarbetet med övrig personal. Praktikperioden kan genomföras på distans under förutsättning att praktikplatsen och handledaren där kan garantera en kontinuerlig kontakt med studenten samt tillsyn och återkoppling på dennes arbetsuppgifter.

Praktikplatsens rapport samt intyg

Handledaren på praktikplatsen ska skriftligen intyga att du har genomfört din praktik. För detta använder du en intygsblankett som du får av den ansvariga läraren. Här ska handledaren uppge under vilken tidsperiod, på vilket sätt (distans eller ej) och i vilken omfattning praktiken har genomförts, vilka de huvudsakliga arbetsuppgifterna har varit och om handledaren anser att du har genomfört praktiken på ett acceptabelt sätt.

Studentens rapport

Studenten ska föra en loggbok under den pågående praktikperioden. Med det menas att du ska anteckna de arbetsuppgifter som ska utföras och beskriva dem på ett systematiskt sätt, exempelvis vilken typ av arbete som utfördes. En loggbok kan även ordnas kronologisk, dvs du kan beskriva arbetsuppgifterna dag för dag. Loggboken från praktikperioden ska kompletteras med en personlig reflektion över arbetet på praktikplatsen. Loggboken, inklusive den personliga reflektionen ska lämnas i ett samlat dokument till den ansvariga läraren senast under sista veckan på den aktuella terminen.

I den personliga reflektionen, som får omfatta högst 2 000 ord ska du fundera över vilka nya erfarenheter och lärdomar, som är direkt relaterade till översättning du har gjort, om din uppfattning av översätтарыket förändrats under praktiken och i så fall hur, och om du har upptäckt nya sidor av både yrket och språkbranschen, och de institutioner som sysselsätter översättare.

Obs! Arbetet som översättare kan ibland omfattas av tystnadsplikt eller andra former av sekretess, som t.ex. gäller affärshemligheter eller dyl. Du ska naturligtvis tänka på att ta hänsyn till detta när du skriver din personliga reflektion och endast lämna allmänna uppgifter om uppdragens natur eller de personer som eventuellt förekommer i dem. Tystnadsplikten och sekretess gäller naturligtvis för all annan kommunikation med utomstående, inklusive den ansvariga läraren och övrig personal på TÖI.

Kunskapskontroll och examination

Kunskapskontroll och examination sker genom deltagande i introduktionsseminariet (kurskrav) och den skriftliga redovisningen av arbetsuppgifter på och erfarenheter från praktikplatsen samt genom intyg från praktikplatsens handledare.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen Godkänd (G) eller Underkänd (U). För att bli godkänd på kursen (dvs. få betyget G) krävs att samtliga förväntade studieresultat är uppfyllda.

Betygskriterier

	1. ... reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden	2. ... reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs	3. ... reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället
G	Studenten reflekterar över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten reflekterar över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.	Studenten reflekterar över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.
U	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden.	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över vilka relationer praktikplatsen har till det omgivande samhället.

Viktning

Studenten måste uppnå betyget G på samtliga studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Litteratur

Ingen obligatorisk kurslitteratur ingår.

Lärare och examinator

MORENA AZBEL SCHMIDT

E-post: morena.azbel-schmidt@su.se

Rum: D 590

Mottagning: enligt överenskommelse



Stockholms
universitet

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: enligt överenskommelse

Studievägledare

Vikarie för CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08-16 43 06

Rum: D 540

Mottagning: enligt överenskommelse